



[www.hach.com](http://www.hach.com)

行业:制造业

总部:

科罗拉多拉夫兰

成立时间:1947年

**解决方案要素:**

Tridion® Docs

RWS 翻译管理

Antenna House Formatter

## Hach 在降低工作量和成本的同时加快了向全球市场推进的步伐

**Hach Company 制造和分销分析仪器,用于测试水质和安全,产品远销世界各地。Hach 的技术写作团队面临着生成复杂、优质文档,满足广阔全球市场无数产品需求的挑战。**

本案例研究展示了 Hach 如何借助 RWS 技术的端到端部署,更快实现投资回报。

### 背景

自 1947 年以来, Hach Company 始终致力于制造和分销分析仪器、测试套件,水质及水溶液测试试剂,产品多样,适合实验室、流程工艺和野外使用。该公司产品设计精良,品质、准确性和简单性兼备,全球各地使用广泛。

### 业务挑战

很多人并不知道自己从 Hach Company 开发的产品中获益匪浅。Hach 的水质测试和分析产品深受全球专家欢迎,广泛用于确保水质和安全,全球无数人因此受益。为了支持这些产品和使用产品的专家, Hach 必须制作准确记录最新技术的优质文档,且要用 27 种语言编写。

随着产品发布速度加快、数量增多,再加上需要支持的全球市场快速扩张,负责文档和本地化的 Hach 小型团队发现自身处于产品发布周期的关键节点,经历的执行审查前所未有且令人不安。

“我们将翻译成本降低了 60%，翻译时间缩短了 40%。若这些尚显不足的话，我们团队的‘幸福指数’提高了 80% 足以体现。”

**Emily Mydlowski**  
Hach 公司技术出版经理

该团队不仅要提供 27 种语言的文档，还要支持“双品牌”策略，这就要求其文档进行多品牌变化。“我们决定迎难而上，正确认识自身成为瓶颈的事实，”Hach Company 技术出版物经理 Emily Mydlowski 解释道。通过这种方式，团队获得执行授权，处理日益艰巨的挑战。

### 寻找更好的流程

Hach 团队长期使用本地化和文档传统方法。这些流程十分复杂，导致团队尽量避免引入任何新的业务要求，唯恐进一步加重负担，如双品牌策略和多语言文档。“肯定会有更好的方式我们对自己说。我们只是无力再承担更多工作，也无法像以前一样与时俱进。”Mydlowski 表示。因此，团队开始寻求短期和长期来看能做什么。

随着团队了解市场上新兴的最佳实践，他们意识到无论是本地化还是技术协作流程方面，自身都需要进行改善。随着部署翻译管理系统，本地化流程改善立竿见影，不失为最行之有效的解决方案。其长期目标是利用 DITA 和模块化内容管理系统，实施模块化内容写作方法。

### 第一步：借助 RWS Translation Management 提升本地化能力

Hach 团队意识到冗长的本地化流程是导致公司面市流程瓶颈的重要原因。2008 年，团队针对本地化流程的一个特定步骤进行改善，即桌面排版（DTP）。DTP 是本地化流程的最后一步。

在最后一步中，翻译过的文档必须由母语译员人工检查，确保布局符合特定语言习惯。桌面排版专家会检查分页符、文本扩展和翻译导致的其他布局格式调整。



## Hach 在降低工作量和成本的同时加快了向全球市场推进的步伐

### 考虑因素包括

- 复杂的技术内容
- 多个品牌
- 全球市场
- 翻译量提高

“本地化的最后一步既耗时冗长，又所费不赀，”Mydlowski 表示，“这是我们尽力消除的瓶颈中的重要部分。”在 Mydlowski 领导下，团队意识到如果可以改善桌面排版流程，就可立即实现两大目标：即显著加快面市时间和大幅降低本地化成本。

Hach 团队了解了多种语言技术，认为 RWS Translation Management 是适合团队的强有力解决方案。Mydlowski 表示：“翻译中，通过加强自身对翻译流程的控制并将内容同文件格式分离开，我们可以大幅降低桌面排版成本和海外机构中人力成本。利用我们之前所用的黑盒本地化流程，这些很难实现。”

部署 RWS Translation Management 的第一年中，Hach 团队节约多达 260,000 美元且实现了按需本地化解决方案的预期投资回报。除了大幅降低桌面排版成本外，在 RWS Translation Management 帮助下，Hach 还可以免除审校已翻译句段的成本。该内置智能工具有效避免了翻译流程中成本高昂的重复工作，进一步验证了 Hach 团队获得的经济效益。

### 利用成功经验处理结构化内容

Hach 团队具备大获全胜的成功经验后，开始致力于其下一个目标：利用 DITA（即进行技术写作的 XML 标准）实施结构化内容方法。在文件系统中试验存储 DITA XML 文件后，该团队意识到没有模块化内容管理系统，他们无法进行管理。团队列出了对内容管理系统的要求，包括支持多语言内容、提供简单易用的环境、部署经济实惠，最为重要的是要能提供 DITA 强大支持。



Hach 在降低工作量和成本的同时加快了向全球市场推进的步伐

**“采用 RWS Translation Management 取得的成功为我们带来了可信度,也实现了对投资回报的有效管理。这为我们奠定了坚实基础,辨别未来的发展方向。”**

**Emily Mydlowski**  
Hach 公司技术出版经理

“Tridion Docs 满足了我们的这些标准,”Mydlowski 表示,“实际上,这相当于 RWS Translation Management 的姊妹技术,优势明显。我们早已与 RWS 建立了良好关系,了解其产品经历的严格测试。”此外,Tridion Docs 自身也是一项强有力的解决方案,尤其是使用和部署均可轻松完成,而且基线功能十分强大。

“很多方面来说,利用结构化内容进行写作都是顺理成章的事情,”Mydlowski 表示,“利用 DITA,我们可以编写内容,采用不同变化快速排版。一键即可生成多品牌、多语言文档。这对我们来说是一项重大优势。Tridion Docs 还可自动进行排版流程,完全避免本地化过程中的桌面排版。我们实施的 RWS Translation Management 已经显著缩短了该流程,如今我们可以完全避免该步骤。”

Hach 团队将新愿景转向管理,而且希望若他们转用 DITA,可实现提前 30 天交付项目。事实证明,只要单个产品组合的文档移入 DITA,他们可以比预期提前六个月实现预计的投资回报。仅节省的翻译费用就可支付资本支出。

### 桌面排版投资回报示例 (DTP)

使用 Tridion Docs 前 方法:手动桌面排版		使用 Tridion Docs 方法:一键发布	
欧盟	ROW(世界其他地区)	欧盟	ROW(世界其他地区)
23 种语言 * 10 分钟 * 20 本书 = 4,600 分钟(9.5 天)	8 种语言 * 10 分钟 * 20 本书 = 1,600 分钟(3.3 天)	10 分钟(所有语言) * 20 本书 = 200 分钟(3.3 小时)	5 分钟(所有语言) * 20 本书 = 100 分钟(1.7 小时)
总花费时间 12.8 天		总花费时间 5.0 小时	



#### 优势

- 将翻译周期从三个月缩短为 15-30 天
- 翻译成本降低 60%
- 翻译时间缩短 40%
- 积压工作从 3 个月缩短为 2 到 3 周
- 出版时间从超过 10 天减少到 15 分钟
- 实施多语言手册一键排版
- 员工幸福指数提高 80%

#### 架构实施和经验教训

2009-2010 年, Hach 团队部署 Tridion Docs 用于其中一家公司引人注目的新产品开发项目, 这堪称是公司有史以来规模最大的技术出版活动。该团队希望利用实际项目, 加快新方法和技术的学习。Mydlowski 表示, 最大的经验教训就是切勿让工作流程复杂化, 保持工作流程尽可能简单, 开始时尤其如此。该团队还认识到, 在项目初始阶段, 不可能完全规划所有细节, 因为有些因素在后期才会凸显其重要性。例如, 团队绝对没有想到最终就文件命名惯例会进行如此激烈的讨论。团队还发现, 制定样式表可能是流程中最占用时间的部分。由于印刷文档对 Hach 客户十分重要, 其样式表制定对其结构化内容实施的成功就显得至关重要了。

#### 结构化内容和 RWS 技术的业务案例

采用 DITA 和 RWS 技术后, Hach 团队可以将翻译时间从 70 天缩短为 15-30 天, 同时提高了文档吞吐量。由于 Tridion Docs 可促进英语内容的重复使用, 需要翻译和审校的内容会大幅减少。新技术和系统实现了翻译 10 份文件, 而只需承担 4 份的费用。此外, Tridion Docs 支持“一键”生成包含多种语言的文件, 过去这一流程步骤冗长, 恐怕要持续数天之久。利用 Tridion Docs, Mydlowski 表示: “我们早晨时开始处理包含多种语言、多份文档的项目, 中午时分文档就一切就绪, 可以排版了。”

所有这些优势结合起来, Hach 生产流程从 3 个月缩短为不足 3 周。



Hach 在降低工作量和成本的同时加快了向全球市场推进的步伐

### 意料之外的其他优势: 额外惊喜

除了让人难以置信的投资回报 (ROI) 外, Hach 还发现了意料之外的其他优势。这些措施包括:

- 减少积压的工作, 消除瓶颈
- 一键排版多品牌文档
- 确保全球市场上跨品牌实现外观一致性
- 提高文档可用性和准确性
- 为员工打造创造性协作工作环境
- 发布流程早期就可开始翻译

Mydlowski 总结道:“我们现能提供可量化价值, 这对于增加人手必不可少。我们将翻译成本降低了 60%, 翻译时间缩短了 40%。我们实施的解决方案可轻松实现双品牌打造。若这些尚显不足的话, 我们团队的‘幸福指数’提高了 80% 足以体现。”

采用一系列 RWS 解决方案, Hach 团队希望建立简化、高效的流程, 产生优质成果, 甚至能为公司带来更大投资回报。

## 了解更多客户案例:

[rws.com/cn/customers](https://www.rws.com/cn/customers)

### RWS 简介

RWS Holdings PLC 是全球首屈一指的由技术驱动的语言、内容管理和知识产权服务提供商。我们致力于帮助客户传递业务关键内容并使其产生深远影响, 在帮助企业实现创意的同时为其创新成果保驾护航。

我们的愿景是通过我们的全球洞察、深厚的专业知识和领先的智能技术, 解决企业的语言、内容和市场准入挑战, 助力企业与世界各地的受众高效互动。

我们的客户包括全球百强品牌中的 90 个品牌、十大制药公司以及全球 20 大专利申请公司的近半数。我们的客户群遍及欧洲、亚太区、北美和南美, 涵盖技术、制药、医疗、法律、化工、汽车、政府和电信行业, 我们的办事处遍布五大洲, 致力于为客户提供优质服务。

RWS 成立于 1958 年, 总部位于英国, 在伦敦证券交易所监管市场——AIM (另类投资市场) 上市, 股票代码 RWS.L。

有关更多信息, 请访问: [www.rws.com/cn](https://www.rws.com/cn)

© 保留所有权利。此处包含的信息被视为 RWS 集团的机密信息和专有信息。

\*RWS 集团是指 RWS Holdings PLC、其附属公司、子公司及其代表。